

СИСТЕМА ПРЕДЛОГОВ В КОНТРАСТИВНО-ТИПОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

© Р. А. Газизов*, Р. З. Мурясов

*Башкирский государственный университет
Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.**Тел.: +7 (347) 273 28 42.***Email: frgf.dekanat@rambler.ru*

Статья посвящена анализу структурных и семантических особенностей предлогов в индоевропейских языках (латинском, английском, немецком, русском и французском) языках. В структурном отношении предлагается выделить 4 группы предлогов: простые (одноморфемные), производные, сложные и составные. Составные предлоги, в свою очередь, делятся на двух-, трех- и четырехкомпонентные. Последние характерны для английского и французского языков. Специфика составных предлогов заключается в том, что в их структуре представлены как простые предлоги, так и автосемантические единицы. В семантическом отношении простые и составные предлоги обнаруживают существенные различия: первые многозначны, а вторые, как правило, однозначны. Кроме того, в языках существуют асемантические (пустые) предлоги.

В плане межъязыковой эквивалентности следует отметить следующее. Часть простых и составных предлогов эквивалентны в разных языках, часть обнаруживает асимметричные соответствия, т.е. простому предлогу в одном языке может соответствовать составной предлог в другом.

Предлоги образуют не закрытый класс слов, в частности составные предлоги пополняются за счет предложных словосочетаний.

Ключевые слова: *первичные предлоги, вторичные (производные, сложные, составные) предлоги, структурная и семантическая асимметрия.*

Части речи, являющиеся основополагающей категорией языковой системы, были предметом острых дискуссий в течение столетий и остаются в настоящее время таковыми. Классификация частей речи базируется на ряде критериев: на семантическом (обобщенном лексическом значении), морфологическом (совокупности грамматических категорий с соответствующими парадигмами и синтаксическом (функциях слов в предложении). Сложные проблемы даже в рамках одного языка обусловлены, прежде всего, двумя причинами. Во-первых, не всем частям речи в равной мере присущи все перечисленные выше признаки (критерии). Во-вторых, взаимопроницаемостью частей речи. Одновременно при изучении вопроса о частях речи в разных языковых системах выявляется неодинаковый удельный вес каждого из вышеназванных признаков. Наиболее уязвимым критерием является так называемый обобщенный семантический признак, на что было многократно указано отечественными и зарубежными лингвистами, так как слова, относящиеся к разным частям речи, в «глубинной структуре», т.е. на концептуальном уровне не входят в оппозитивные отношения, ср. русск. бег – бегать – беготня, нем. laufen – der Lauf – das Laufen – die Lauferei. Данные лексические единицы ассоциируются с общим концептом «движение» или еще на более высоком уровне абстракции «действии». Если для русского, немецкого и тюркских языков достаточно последовательно представлен морфологический признак – широко разветвленная словоизменительная парадигматика, то в англий-

ском и французском языках морфологический признак противопоставления частей речи носит асимметричный характер в том смысле, что глаголу присуща богатая морфологическая парадигматика, в то время как морфология имен существительных сводится к оппозициям категории числа «единичность: множественность». Прилагательные в русском и немецком языках характеризуются богатой словоизменительной парадигматикой, а в английском и тюркских языках они являются аморфными, ср. англ. *clever boy* – of a *clever boy* – with a *clever boy* – *clever boy's successes* и башк. *а кыллы малай* – *а кыллы малайбың* (род. пад.) – *а кыллы малайға* (дат. пад.) – *а кыллы малайбар* (мн. ч.). Что касается французского языка, то прилагательное согласуется с определяемым существительным в роде и числе. Одновременно общим для всех упомянутых выше языков является наличие у прилагательных грамматической категории сравнения: в русском и немецком языках с доминированием синтетических признаков, в английском и тюркских языках наблюдается определенное равновесие между синтетическими и аналитическими средствами, а во французском данная категория выражается аналитическим способом (*large* – *plus large* – *le plus large*).

Предлоги лишены каких-либо словоизменительных маркеров, но они могут быть маркированы в словообразовательном отношении, имея аффиксальные элементы общие с наречиями [14].

Весьма сложная картина взаимодействия частей речи представлена в группе так называемых синсемантических частей речи. В целом можно

утверждать, что автосемантические, т.е. знаменательные части речи образуют открытый класс слов и практически невозможно определить их количественный состав, то синсемантические слова, т.е. частицы речи, могут рассматриваться как закрытый или относительно закрытый класс, к которым относятся союзы, частицы, предлоги, междометные и модальные слова.

Таким образом, с точки зрения категориальной характеристики на уровне частей речи различаются монокатегориальные (монофункциональные) и поликатегориальные (полифункциональные) единицы. К монокатегориальным относятся такие единицы, которые функционируют только в качестве предлогов, ср. русск. в, на, над, к, под, с, со, без, от, по, из-за, из-под, до, между, вне, через, помимо и т.д.; англ. at, against, among (amongst), beside, between, beyond, during, except, for, into, from, of, out, until, to, towards, with, without и т.д.; нем. bei, dank, gemäß, gegenüber, mitsont, nächts, nebst, samt, von, bis, gegen, ohne, per, wider, zeit и т.д.; фр. à, chez, de, en, entre, par, parmi, pour, sans, vers и т.д.

Поликатегориальные единицы функционируют в качестве представителей двух и более частей речи.

1. Предлог + наречие: русск. вдоль, вдольюк, возле, вокруг, внизу, за, мимо, наверху, наперекор, около, поперек, подле, после, наперерез, поверх, против и т.д.; англ. about, above, across, along, around, before, below, besides, down, in, upon, over, through и т.д.; нем. ab, aus, an, auf, durch, entlang, entgegen, mit, nach, längs, abseits, hinter, über, vor и т.д.; фр. après, avec, outre, près и т.д.

2. Предлог + наречие + существительное: англ. within, behind; нем. kontra; фр. contre, derrière.

3. Предлог + прилагательное + наречие: англ. on, by; нем. nahe, ausschließlich; фр. plein.

4. Предлог + прилагательное: нем. ausgenommen, eingedenk, entsprechend, fern, laut, vorbeholdlich; фр. sauf.

5. Предлог + наречие + прилагательное + союз: англ. since, after.

6. Предлог + глагол + существительное + союз: англ. save.

7. Предлог + наречие + прилагательное + существительное: англ. opposite; фр. proche.

8. Предлог + наречие + прилагательное + существительное + глагол: англ. off, round, down, up и т.д.

Если подобного рода поликатегориальность и/или многозначность в английском языке частично можно объяснить наличием в нем такого высокопродуктивного способа словообразования, как конверсия, то русской системе словообразования конверсия не свойственна, и категориальные значения рассматриваются как разные значения семантической структуры одного слова, ср. *внизу*: I наречие (в нижней части чего-л., под чем-л.), II предлог (в нижней части чего-л.). В связи с этим актуальным становится вопрос: не следует ли подобные явления в русском языке квалифицировать также как конверсию. Разумеется, между конверсией в английском языке и межкатегориальной омонимией или категориальной многозначностью лексических единиц имеются существенные различия, а именно в английском языке в процессе конверсии участвуют все части речи и особенно продуктивным видом конверсии является взаимопереход *главных* частей речи – существительных и глаголов, то в русском языке взаимопереход указанных частей речи встречается крайне редко (*течь* как глагол и *течь* как существительное). Что касается образования предлогов от наречий путем конверсии, то данное явление характерно и для и.-е., и для тюркских языков.

Для всех языков характерно наличие простых (см. табл. 1), производных, сложных и составных предлогов (см. табл. 2).

Таблица 1

Простые предлоги, имеющие эквиваленты в разных языках

Русский язык	Английский язык	Немецкий язык	Французский язык
в	in	in	en, dans
для	for	für	pour
за	for	für	pour
из	from	von, aus	de
к	to	zu	chez, vers, à
кроме	besides	außer	outré
между	between	zwischen	entre, parmi
на	on	auf	en, dans, sur
над	above, over	über	dessus
о	about, of	von, über	de
от	from	von, aus	de
перед	before	vor	avant
под	under, below	unter	sous
после	after	nach	après
против	against	gegen, wider	contre

с	since, with	seit, mit	par и др.
---	-------------	-----------	-----------

Таблица 2

Эквивалентные поликомпонентные (составные) предлоги в разных языках

Русский язык	Английский язык	Немецкий язык	Французский язык
в течение	in the course of in terms of	während, im Verlauf von	au cours de
в случае	in the event of	im Falle	au cas où (союз)
с целью	with a view, for the purpose of with the purpose of with the object of	zum Zweck	en vue de
по сравнению	in comparison with	im Vergleich zu	en comparaisen de
со стороны кого-л.	on the part of	von Seiten, vonseiten, seitens	du côté de
из-за недостатка, за отсутствием	for want of	aus Mangel	faute de, par manqué de derrière
в отношении	with regard to in respect to in regard to in relation to in the case of in respect of with respect to	in Bezug auf, in Anbetracht	par rapport à
в связи с	in connection with	in Bezug auf, in Verbindung mit	en rapport de, en rapport avec
в соответствии с	in compliance with in conformity with according to in accordance with in line with	in Übereinstimmung mit	conformément à, en accord avec
в результате	as a result of, owing to	im Gefolge von	à la suite, à la suite de
за исключением	with the exception of	mit Ausnahme	à l'exception de
за счет	at the expense of	auf Kosten von	au détriment de
при помощи	by means of, by dint of	mit Hilfe	avec le concours de, à l'aide de
по причине	because of	auf Grund	à cause de
по поводу, по случаю	on the occasion of	aus Anlaß	à l'occasion de и др.

Между простыми и составными предлогами нередко наблюдается структурная асимметрия, а именно универбный предлог (простой, производный или сложный) в одном языке может иметь в другом языке соответствие в виде составного предлога, ср.: русск. ввиду, англ. in view of, нем. angesichts, фр. face à; русск. впереди, перед; англ. in front of; нем. vor; фр. devant; русск. в пользу; англ. in favour of; нем. zugunsten, zuliebe; фр. en faveur de; русск. взамен; англ. in return for; нем. an Stelle, anstelle; фр. à la place de и т.д.

В разных языках, с одной стороны, и у разных авторов в рамках одного языка, с другой, представлена разноречивая картина, что проявляется в несовпадении номенклатуры предлогов и в их разном количестве (см., например, табл. 3). Более или менее стабильным количеством обладают простые предлоги, под которыми мы понимаем одноморфемные единицы, ср. русск. перед, за, до, без, с...; англ. at, above, to, with...; нем. auf, an, aus, mit, ohne...; фр. chez, par, sans, avec ... В латинском языке почти все предлоги (44 из 46) [2; 22] являются простыми. Исключение составляют 2 предлога – adversus «против, напротив» и absque «без чего-л., вдали от». Если простые предлоги образуют относительно закрытый класс, то данное положение не может быть распространено на составные, т.е. мно-

гокомпонентные предлоги, которые по своей структуре ничем не отличаются от свободных словосочетаний. Именно данный класс предлогов постоянно пополняется за счет словосочетаний. Некоторые составные предлоги переходят в сложные, что особенно характерно для русского и немецкого языков, ср. в + перед → впереди, на + против → напротив; нем. an Stelle → anstelle, von Seiten → vonseiten, mit Hilfe → mithilfe, auf Grund → aufgrund.

Таким образом, по своей структуре предлоги делятся на 4 группы.

1. Простые, т.е. состоящие из одной морфемы (см. табл. 1).

2. Производные, т.е. имеющие аффиксы или восходящие к грамматическим формам той или иной части речи, включая конверсию (русск. вблизи, сзади, помимо, позади, посреди, благодаря, исключая; нем. anfangs, angesichts, betrifft, mangels, mittels, anlässlich, hinsichtlich, dank, kraft, trotz, entsprechend, ausgenommen; фр. attend, vu, passé, excepté, durant, touchant, concernant и т.д.).

3. Сложные, представляющие собой слияние двух предлогов или простого предлога с автосемантическим словом в одну универбную единицу (англ. into, onto, throughout, without; нем. inmitten, aufgrund, mithilfe; фр. jusque, par-dela и т.д.).

4. Составные предлоги по количеству своих компонентов образуют три подгруппы.

Таблица 3

Список простых предлогов во французском языке в разных источниках

Список предлогов	Le Petit Robert	Nikolskaïa, Goldenberg	Бабаян, Флерова	НФРС
à (в, на)	+	+	+	+
après (после, по, спустя)	+	+	–	+
avant (до, перед)	+	+	+	+
avec (с)	+	+	+	+
chez (у, в)	+	–	+	+
contre (у, возле, около, против)	+	+	+	+
dans (в, на)	+	+	+	+
de (о)	+	+	+	+
depuis (с, начиная с, от)	+	+	+	+
derrière (за, сзади, позади)	+	+	+	+
dès (с, со, от, начиная с)	+	+	+	+
devant (у, около, возле, к, мимо)	+	+	–	+
en (в, на)	+	+	+	+
entre (между, посреди)	+	+	+	+
hors (вне)	+	+	+	+
malgré (несмотря на, вопреки)	+	–	+	+
outré (сверх, кроме, помимо)	+	–	+	+
par	+	+	+	+
parmi (между, среди)	+	+	+	+
passé (после, по истечению)	+	–	–	+
pour (для, за)	+	+	+	+
proche (рядом, с)	+	–	–	+
sans (без)	+	+	+	+
sauf (кроме, исключая, помимо)	+	–	+	+
selon (смотря по, согласно, сообразно)	+	–	+	+
sous (под)	+	+	+	+
sur (на)	+	+	+	+
vers (к)	+	+	+	+
horsmis (кроме, исключая, за исключением)	+	–	–	+
plein (повсюду) и т.д.	–	–	+	+

1) Двучленные составные предлоги: русск. в пользу, в течение, перед лицом, с целью, невзирая на, в результате, за исключением, при помощи, по причине и т.п.; англ. inside of «в пределах», regardless of «невзирая», as for «что касается», up to «до», according to «в соответствии с», because of «по причине» и т.п.; нем. auf Grund «по причине», mit Hilfe «с помощью», mit Ausnahme «за исключением», im Hinblick «учитывая» и т.п.; фр. avant de «прежде чем», près de «близ, вблизи, около, подле», face à «в виду, ввиду», faute de «из-за недостатка», grâce à «благодаря» и т.д.

2) Трехчленные предлоги: русск. в соответствии с, англ. in front of «перед», in return for «взамен», in favour of «в пользу», in view of «в виду, ввиду», in light of «в свете», in comparison with «по сравнению с», for want of «из-за недостатка», in back of «сзади, позади» и т.д.; нем. an Stelle «вместо», im Verlauf von «в течение», im Vergleich zu «по сравнению с», in Bezug auf «что касается», auf Kosten von «за счет» и т.д.; фр. en faveur de «в пользу», au cours de «в течение», face à face «перед лицом», du côté de «со стороны кого-л.», par rapport à «в отношении», au detriment de «за счет» и т.д. К структурным особенностям трехкомпонентных предлогов следует отнести то, что простые предлоги обычно образуют рамочную конструкцию вокруг слова, функционирующего в языке в других

дистрибуциях как автосемантическая лексическая единица, ср. англ. return, «возвращать(ся)» и in return for, favour «благосклонность» и in favour of «в пользу»; нем. Verlauf «течение» и im Verlauf von «в течение», Bezug «отношение» и in Bezug auf «в отношении», Vergleich «сравнение» и im Vergleich zu «по сравнению с» и т.п.; фр. rapport «отношение» и en rapport de, en rapport avec «в связи с», face «лицо» и à face de «перед лицом» и т.д.

3) Некоторые предлоги образуют четырехкомпонентные структуры, что характерно для английского и французского языков, ср.: англ. in the event of «в случае», in the teeth of «вопреки, напротив», in the face of «перед лицом», with the purpose of «с целью», with the exception of «за исключением», for the sake of «ради» и т.п.; фр. à la place de «взамен», par manque de derrière «за отсутствием», à l'exception de «за исключением» и т.п. В данных двух языках четырехкомпонентность предлогов обусловлена употреблением определенного артикля перед существительным и в этом состоит их отличие от трехчленных предлогов [3].

Проводя обзор лингвистической литературы по данному вопросу, В. Г. Гак пишет: «Само число предлогов во французском языке определяется по-разному: Брендаль насчитывает их 19, Тогёбу – 21, Боннар – 39, Гревис – 45» [9, с. 426]. Французский

язык изобилует составными предлогами (*locutions prépositionnelles*). По мнению В. Г. Гака, количество таких составных предлогов во французском языке колеблется от 70 до 100 [9, с. 430].

Составные предлоги получают в разных языках разные названия, ср. англ. *phrase preposition* [23], *complex prepositions* [3, p. 75], нем. *präpositionsartige Wortverbindungen* «предлогоподобные словосочетания» [4] или *sekundäre Präpositionen* «вторичные предлоги» [6], фр. *locution prépositive* «предложные фразы» [16], составные предлоги (предложные выражения) [9, с. 430], русск. составные предлоги [1, с. 708]. Под вторичными Г. Хельбиг и Й. Буша понимают не только составные, а и производные и сложные предлоги.

При описании составных предлогов в некоторых лексикографических источниках встречаются такие формулировки, которые указывают на промежуточный характер некоторых структур. Так, в БТСРЯ в описание семантической структуры лексических единиц помимо разных ЛСВ вводится формулировка «в значении предлога», например, *направление*: в направлении (по направлению) к кому- чему-л., в направлении от кого- чего-л.; *отношение*: в отношении кого- чего-л, по отношению к; *сила*: в силу; *вид*: в виде; *сторона*: в сторону чего-л., в сторону от чего-л.; *причина*: по причине чего-л. и т.д. Здесь также наблюдаются определенные непоследовательности. Например, структура *со стороны* (со стороны леса, реки и т.п. не рассматривается как словосочетание «в значении предлога».

Колебания количества предлогов у разных авторов составляют десятки единиц. Так, в специальном исследовании составных предлогов с последним компонентом *от* в русском языке Мохаммад Мохаммадиан приводит список с 41 [15] единицей, в то время как в РГ их насчитывается 9.

Между разными языками имеется также межкатегориальная асимметрия, т.е. асимметрия на уровне грамматических категорий высшего ранга – частей речи. Другими словами, одна и та же формально тождественная единица может в зависимости от конкретного языка функционировать в качестве разных частей речи. Так, лат. *contra* является предлогом и наречием, т.е. выступает в качестве представителя *двух* частей речи; материально тождественная единица в немецком языке выступает в виде *трех* частей речи (*kontra* «против»; *kontra* (наречие: *er ist immer kontra* – он всегда против); *das Kontra* – аргумент «против»: *das Pro und Kontra* – «за» и «против»; англ. *pro* I (сущ.) «голос «за» и *pro* II (наречие) «за, в пользу чего-л.»).

В связи с этим возникают вопросы: являются ли такие единицы межкатегориальными омонимами, так как относятся к разным частям речи или их следует рассматривать как категориальные полисеманты. В лексикографических источниках нет единой техники описания их семантики. Так, в словаре

Вебстера [1, с. 590] семантическая структура *down* включает 4 категориальных значения: 1) наречие (*from higher to lower*), 2) предлог (*in descending or remote direction*), 3) глагол: а) переходный (*to put down*), б) непереходный (*to go down, tall*), 4) междометие (*used as a command*, например, *down!* «лечь»). В НБАРС [2] *down* описывается как 5 самостоятельных слов, т.е. как межкатегориальные омонимы, ср.: *down* I «спуск» (сущ.), *down* II «направленный вниз» (прилаг.), *down* III «вниз» (нареч.), *down* IV «разг. опускать» (глагол), *down* V «вниз, внизу, через, сквозь» (предлог) [18].

В разных теоретических и лексикографических источниках по разным языкам обнаруживаются противоречивые и непоследовательные толкования ряда единиц, относимых одними исследователями к предлогам, другими к наречиям, прилагательным или союзам, ср. нем. *betreffend* «касательно, что касается» в грамматике Дудена квалифицируется как предлог, а в НБНС как прилагательное и наречие; *zugunsten* «в пользу» и *unzugunsten* «не в пользу» в цитированной выше грамматике Дудена определены как предлоги, в то время как в НБНС *zugunsten* рассматривается как предлог, а отрицательная форма – *unzugunsten* отнесена к наречиям; ср. далее: *längsseits* «вдоль» в грамматике Дудена квалифицируется как предлог, в НБНС как наречие; точно так же *seitlich* в НБНС толкуется как прилагательное (боковой) и как наречие (сбоку; *набок*), а авторы грамматики Дудена отнесли данную единицу к предлогам (ср. 24 и 4).

Подобного рода противоречия и непоследовательности характерны также для других языков. Так, *void of* «лишенный чего-л.» в грамматике Longman в списке составных предлогов, а в НБАРС данная единица толкуется как прилагательное; в английском языке лексическая единица *near* представляет четыре части речи: *near* I – прилагательное, *near* II – наречие, (to) *near* III – глагол, *near* IV – предлог, а некоторые единицы репрезентируют *пять* частей речи: *off, round, down, in, up* (сущ. + прилаг. + наречия + предлоги + союзы) [23].

В анализируемых языках у разных авторов наблюдаются существенные колебания в определении количества предлогов. Так, Le Petit Robert дает 30 простых предлогов и 10 предлогов, восходящих к причастным формам глаголов [16], в то время как в работе М. А. Бабаян и Н. М. Флеровой, а также в грамматике французского языка Е. К. Никольской и Т. Я. Гольденберг список предлогов включает 33 и соответственно 16 единиц. Не совпадает у разных авторов во французском языке также номенклатура предлогов. Так, *à proximité de* «вблизи, поблизости от чего-л.» в лексикографических источниках представлен как предлог [26], а в теоретических исследованиях отсутствует, и наоборот, в теоретических исследованиях та или иная сложная структура определена как составной предлог, а в НФРС рассматривается как свободное словосочетание: *ab-*

straction faite de «не говоря о, не считая, за исключением».

При анализе структуры предлогов наряду с перечисленными выше группами следует также указать на наличие в некоторых языках так называемых парных предлогов. В немецком языке можно выделить две группы парных предлогов: 1. предлоги, образующие рамочную конструкцию вокруг управляемого существительного или наречия: *um ... willen* (*um Gottes willen* «во имя бога; бога ради; *um Friedens willen* «во имя мира»), *von an / auf / wegen: von heute an* «с сегодняшнего дня», *von Kindheit auf* «с детства», *von dieser Stelle aus* «с этого места», *von Rechts wegen* «по праву»; 2. парные предлоги, которые всегда употребляются рядом (контактно): *bis ... in / zu / an / auf / vor / gegen* / напр.: *bis ins Zentrum* «до самого центра», *bis vor die Tür* «до самой двери» (см. более подробно об этом [6, с. 405]).

В русском языке также имеет место сочетание двух предлогов. Однако, они образуют единое целое т.е. они всегда контактны, употребляются перед управляемым словом. Кроме того, такие предлоги имеют и орфографическую особенность – они пишутся через дефис: из-за опоздания, из-под стола и т.п.

Рядоположное употребление двух предлогов встречается также в английском и французском языках: англ. *from behind* the clouds «из-за туч», *out of* «изнутри, из-за чего-л.», *from under* «из-под», *until after* «пока не»: *until after the conference* «пока не закончится конференция»; фр. *avant de* «прежде чем, до того», *d'après* «по примеру, наподобие», *d'entre* «из среды», *de par* «во имя, именем, от имени», *de dessus* «из-под».

К проблеме структуры предлогов имеет отношение также вопрос об их месте по отношению к управляемому слову.

Для русского языка употребление предлога после управляемого слова является редкостью, например, предлоги *ради* и *спустя* могут употребляться как перед существительным, так и после него: *ради* твоего здоровья, но: шутки *ради*; *спустя* несколько недель и год *спустя* [25].

В английском языке обычно предлог употребляется препозитивно. Однако предлог может быть отделен от употребляемого слова. В отличие от немецкого языка, в котором предлог не отрывается от управляемого слова, а непосредственно следует за ним, в английском языке определяемое слово и дистантный предлог образуют рамочную структуру всего предложения, ср.: *the doctor was sent for. What are you speaking about. The bed was not slept in.* Л. С. Бархударов приводит следующие правила дистантного употребления предлогов в английском языке: «Во всех случаях, когда слово, отношение к которому выражается предлогом, стоит в начале предложения: а) в простом повествовательном предложении с пассивной конструкцией: *The doctor was sent for...*; в вопросительном предложении если

предлог выражает отношение к вопросительному слову: *What are you looking at...* В придаточных предложениях, если предлог выражает отношение к союзному слову: *The house which he lives in*» [7, с. 266–267].

В немецком языке в этом отношении можно выделить три группы предлогов: 1. предлоги-препозитивы (сюда относится большинство предлогов); 2. предлоги с колеблющимся статусом, т.е. употребляющиеся как препозитивно, так и постпозитивно (*entgegen, entlang, gegenüber, gemäß, nach, ungeachtet, wegen, zufolge*); 3. предлоги, как правило, употребляющиеся постпозитивно (*halber: der Ordnung halber* «для порядка», *zuliebe: meinem Vater zuliebe* «ради своего отца»).

Предлоги, как правило, сочетаются с существительными и местоимениями, реже с наречиями, прилагательными и числительными.

Семантика предлогов. В этом отношении различаются две группы предлогов: 1) обладающие абстрактным значением, напоминающим обобщенное значение уровня грамматических категорий (ср. темпоральные, пространственные, причинно-следственные и т.д.) и 2) лишённые каких-либо семантических признаков вообще и выполняющие структурные функции обеспечения связи между автосемантическими словами в составе словосочетаний и предложений, что характерно прежде всего предлогам, которыми управляют глаголы (ср. русск. говорить о, заботиться о, мириться с, полагаться на; англ. *relay on, make up with*; нем. *sprechen von, über, sorgen für, sich versöhnen mit, sich verlassen auf*; фр. *parler de, s'occuper de, se réconcilier avec, compter sur, se fier à* и т.д. В некоторых исследованиях их называют предлогами с нейтральной или пустой функцией (*neutrale oder leere Präpositionen*) [4, с. 610]. Наиболее распространенными семантическими признаками предлогов в разных языках можно считать: пространственные отношения, временные отношения, причинно-следственные и др. В «падежных» языках роль асемантических предлогов не исчерпывается соединением автосемантических слов. Они выполняют кроме того предетерминирующую функцию по отношению к падежным формам.

Что касается семантики предлогов, авторы РГ придерживаются противоположной точки зрения. В частности они пишут: «... В любом случае предлог имеет лексическое значение, различна лишь степень его абстрактности. Семантически пустых предлогов не существует» [1, с. 710].

Между семантической структурой простых и сложных, в особенности составных предлогов имеются существенные различия. Простым предлогам свойственна многозначность и вследствие этого диффузность их семантической структуры. Некоторым простым предлогам приписываются десятки значений. Одновременно следует отметить, что многие простые предлоги могут иметь в одних

сочетаниях собственное обобщенное лексическое значение, а в других сочетаниях быть асемантическими и выполнять чисто структурную функцию, напр. *в* в русском языке «указывает на место, пространство,местилище, среду деятельности и т.п., в пределах или внутри которых находится кто-, что-л., происходит что-л.» [25]. При анализе лексикографических интерпретаций предлогов исследователь приходит к выводу о том, речь идет не столько об их значениях, сколько о случаях употребления, обусловленных лексическим значением, соответствующих существительных. Более или менее однозначно можно указать на следующие семантические категории: время, пространство, принадлежность (ср. англ. *of*, нем. *von* и фр. *de / du*), причину, следствие.

Таким образом, один и тот же простой предлог может быть интерпретирован двояко – как семантический и как асемантический, ср. русск. *в*, *на*; англ. *in*, *on*; нем. *in*, *auf* и фр. *en*: *on the table* «на столе», но: *it depends on* «это зависит от», нем. *auf dem Tisch* «на столе», но: *sich auf jemanden verlassen* «положиться на кого-л.», фр. *en France* «во Франции», но: *lire en français* «читать по-французски».

При сопоставительном изучении предлогов в разных языках выявляется большой диапазон асимметрии их семантических структур. Например, немецкому предлогу *zu*, семантическая структура которого представлена в НБНС 9 ЛСВ и которым в английском языке по свидетельству [21] соответствуют предлоги *to*, *with*, *at*, *for*, *into*, *about* и, наоборот, английскому предлогу *to* в немецком языке соответствует простой предлог *zu* и составные предлоги *bis zu*, *im Vergleich zu*, а во французском языке английский предлог *to* имеет следующие эквиваленты: *au*, *aux*, *vers*, *en*, *à*, *de*, *dans*, *jusqu'à*, *pour*, *pour ce qui concern* [19; 20]; в русском языке английскому предлогу *to* прежде всего соответствует форма дательного падежа и следующие предлоги: *в*, *до*, *на*, *по*, *к*, *от*, *с*, *против*, *под* [17]. Такой разброс эквивалентов в разных языках объясняется внутрисистемными нормами каждого из них; прежде всего валентностными особенностями каждой лексической единицы с тем или иным предлогом. Однозначность характерна для сложных и особенно составных предлогов, например, англ. предлог *in* представлен в НБАРС 18 значениями, а сложный предлог *into* – 8 значениями, *through* имеет 8 значений, а *throughout* – 2 значения. Большинство составных предлогов однозначны (см. табл. 2). Лишь некоторые составные предлоги двузначны, например, фр. *en raison de* «принимая во внимание, по причине, из-за; ввиду, в связи с; вследствие, в результате, en face de «напротив; перед лицом; наряду с» [26].

Между предлогами также выявляются парадигматические отношения. Они могут образовывать синонимические, антонимические и вариативные пары. Так, можно указать на следующие синони-

мические пары: англ. *during*: *in the course of*, *except*: *besides*, *as well as*: *besides*, *by mean of*: *with*, *before*: *in front of*, *over*: *on top of*, *after*: *subsequent to*, *between*: *among*, *down*: *along* и т.д.; антонимические пары: *behind*: *before*, *in front of*, *below*: *above*, *down*: *up*, *from* : *to*, *under* : *over*, *inside* : *outside*, *off* : *on*, *out of* : *into* и т.д.; фр. синонимы: *durant* : *au cours de*; антонимы: *avec* : *sans*, *de* : *chez*, *dessus* : *sous*, *pour* : *contre*, *devant* : *derrière* и т.д.; нем. *in* : *aus*, *auf*, *mit* : *ohne*, *nach* : *vor*, *über* : *unter*, *hinter* : *vor*, *von* : *zu*, *pro* : *kontra*, *für* : *gegen*, *wider* и т.д.; русск. *над* : *под*, *до* : *от*, *с* : *без*, *за* : *против*, *в* : *на*, *до* : *после*, *перед* : *после*, *благодаря* : *вопреки* и т.д.

Антонимические отношения имеют место, как правило, между предлогами с пространственным и временным значениями. В последнем случае следует говорить не о темпоральных, а таксисных отношениях, так как они не выражают какое-либо временное значение, а указывают на хронологические отношения между событиями – одновременность, предшествование или следование во времени [12–13].

Разные ЛСВ одного предлога в качестве антонима или синонима могут иметь разные предлоги. Так, англ. *before* «до, перед» имеет как пространственное, так и темпоральное значения, и соответственно в качестве антонимов имеет два предлога – *after* (во временном значении) и *behind* (в пространственном значении). В качестве синонима предлог *before* имеет в пространственном значении составной предлог *in front of*.

Синонимические и антонимические отношения характерны также для других языков, ср. лат. *pro* «за» и *contra* «против», *intra* «внутри, внутрь» и *extra* «вне», *ante* «перед, до» и *post* «сзади, после»; *propter* «возле, подле» и *juxta* «возле, подле», *prae* «впереди» и *pro* «впереди» и т.п.

Ряд предлогов имеет структурные варианты, которые могут иметь определенные семантические, стилистические или синтагматические особенности. Например, по этому поводу В. Г. Гак пишет: «Составные предлоги могут чередоваться с простыми перед инфинитивом, выступая как их синтагматические варианты» [9, с. 431]: *avant le depart* «перед уходом» и *avant de partir* «прежде чем уйти». А трехкомпонентный составной предлог *en avant de* имеет значение «впереди, вперед».

Между предлогами существует также стилистическая дифференциация. Так, в немецком языке можно выделить целую группу вторичных (производных и составных) предлогов, относящихся к книжному и канцелярскому стилю: *eingangs* «в начале», *betreffs*, *in Betreff* «относительно, касательно», *angesichts* «перед лицом; ввиду, учитывая, с учетом», *behufs* «с целью, ради», *mangels* «за неимением, за недостатком, ввиду отсутствия», *vorbehaltlich* «при условии», *vermittels* «посредством, при помощи» и т.д.

В немецком языке широко распространена вариативность между сложными и составными пред-

логами, ср. *aufgrund* и *auf Grund*, *mithilfe* и *mit Hilfe*, *betrefts* и *in betreff*, *bezüglich* и *in bezug auf*, *anstelle* и *an Stelle*, *anlässlich* и *aus Anlaß*, *zwecks* и *zum Zweck* и т.д.

Синонимия между предлогами свойственна всем языкам, ср. нем. *während / im Laufe / im Laufe von*; фр. *conformément à / en accord avec*; англ. *according to / in accordance with / in conformity with / in compliance with / in line with* и т.д.

Нередко один и тот же предлог служит выражению нескольких абстрактных значений. Например, пространственные предлоги часто выражают также темпоральные отношения. Так, предложные конструкции с отглагольными именами служат частотными конкурентами грамматических средств выражения таксисно-темпоральных форм, в особенности в целях обеспечения временной перспективы описываемых событий в тексте [13], ср. нем. *vor: vor der Abreise* «перед отъездом», *vor dem Haus* «перед домом», англ. *before his departure* «перед уходом», *he is sitting before me* «он сидит напротив меня (передо мной)»; ср. также фр. *avant, devant*.

Простые и составные предлоги четко противопоставляются по семантическому признаку, а именно, все простые предлоги многозначны, а все составные предлоги, как правило, однозначны, ср. русск. *в* и *в силу*, *в отношении*, *в виду*, *в результате*, *за* и *за счет*, *за отсутствием* и т.д.; англ. *in, for, to, on, by, of* и *in return for, in front of, on the part of, thanks to, up to*; фр. *en, de, à, par* и *en vue de, du côté de, grâce a, par rapport à* и т.д. В составных предлогах основная содержательная нагрузка заключена в их автосемантических компонентах, ср. *thanks to* «благодаря» и *thank* «благодарить», фр. *à cause de* «по причине» и *cause* «причина, повод», русск. *течение* и *в течение*, *сила* и *в силу*, нем. *Ausnahme* «исключение» и *mit Ausnahme* «за исключением» и т.п.

Итак, на основе проведенного анализа корпусов предлогов в и.-е. языках можно констатировать следующее.

1. В и.-е. языках представлены предлоги разной структурной сложности (простые, производные, сложные и составные).

2. Составные предлоги, в свою очередь, делятся на три подгруппы (двухкомпонентные, трехкомпонентные и четырехкомпонентные).

3. Корпус составных предлогов постоянно пополняется за счет свободных предложных словосочетаний, имеющих в своей структуре в обязательном порядке один или два простых предлога и компонент, соотносимый с автосемантическим словом в самостоятельном употреблении.

4. Простые предлоги многозначны, между тем как производные, сложные и составные предлоги, как правило, однозначны.

5. Предлоги находятся в постоянном взаимодействии с другими частями речи.

ЛИТЕРАТУРА

1. РГ – Русская грамматика. Т. I. М., 1980. 783 с.
2. Соболевский С. И. Грамматика латинского языка. СПб., 1998. 431 с.
3. Longman Grammar of Spoken and Written English. University College London, 1999. 1204 p.
4. Duden. Bd. 4. Die Grammatik. Dudenverlag. Mannheim. Leipzig. Wien. Zürich, 2005. 1343 s.
5. Nikolskaïa E. K., Goldenberg T. Y. Grammaire Française. М., 1982. 366 p.
6. Hellbig G., Buscha J. Deutsche Grammatik. Langenscheidt. Verlag Enzyklopädie. Leipzig. Berlin. Mannheim. Wien. Zürich. New York, 1996. 736 s.
7. Бархударов Л. С., Штелинг Д. А. Грамматика английского языка. М., 1973. 423 с.
8. Качалова К. Н., Израилевич Е. Е. Практическая грамматика английского языка. М., 1994. 517 с.
9. Гак В. Г. Теоретическая грамматика французского языка. М., 2000. 834 с.
10. Бабаян М. А., Флерова Н. М. Практическая грамматика французского языка. М., 1964. 502 с.
11. GDS – Grammatik der deutschen Sprache. Bd. 3. Walter de Gruyter. Berlin. New York, 1997. P. 1684–2569.
12. Мурашов Р. З. Грамматика производного слова (на материале суффиксальных существительных немецкого языка). Автореферат на соискание ученой степени д-ра филол. наук. Л., 1990.
13. Мурашов Р. З. Номинализация и аспектология // Вопросы языкознания. 1991. №2. С. 74–91.
14. Зуев А. Н., Молчанова И. Д., Мурашов Р. З. и др. Словарь словообразовательных элементов немецкого языка / под рук. М. Д. Степановой. М., 2000. 536 с.
15. Мохаммад Мохаммадиан суте. Составные предлоги с элементом от в русском языке // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского, 2013, №6(2). С. 161–163.
16. PR – Le Petit Robert. Paris, 2004. 2950 p.
17. ORD – Oxford Russian Dictionary. Oxford University Press, 2000. 1293 p.
18. Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language. New York, 1994. 2230 p.
19. CRFD – Collins Robert French Dictionary. Paris, 2012. 2219 p.
20. Französisch – Deutsch. Studienausgabe. Schule und Studium. Stuttgart, 2005. 1075 s.
21. OGD – Oxford German Dictionary. Oxford University Press, 2008. 1752 p.
22. ЛРС – Латинско-русский словарь. М., 1976. 1096 с.
23. НБАРС – Новый большой англо-русский словарь. В 3-х тт. М., 2000.
24. НБНС – Новый большой немецко-русский словарь. В 3-х тт. М., 2007.
25. БТСРЯ – Большой толковый словарь русского языка. СПб., 2000. 1535 с.
26. НФРС – Новый французско-русский словарь. М., 1999. 1195 с.

Поступила в редакцию 20.05.2017 г.

THE SYSTEM OF PROPOSITIONS IN CONTRASTIVE-TYPOLOGICAL ASPECT

© R. A. Gazizov*, R. Z. Muryasov

*Bashkir State University
32 Zaki Validi Street, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.*

Phone: +7 (347) 273 28 42.

**Email: frgf.dekanat@rambler.ru*

The article devoted to the analysis of structural and semantic peculiarities of prepositions in Indo-European languages (Latin, English, German, Russian, and French). According to structure, prepositions are divided in four groups: simple (single morpheme), derivative, compound and composite. Composite prepositions in their turn are divided into two-, three- and four-component ones. Composite prepositions are typical for English and French languages. The peculiarity of composite prepositions is that there are both simple prepositions and autosemantic units in their structure. In semantic regard, simple and composite prepositions display essential distinctions: the former are polysemantic, while the latter are, as a rule, monosemantic. Besides, languages have asemantic (empty) prepositions. In terms of interlingual equivalence, the following is noteworthy: some simple and composite prepositions are equivalent in different languages, others reveal asymmetrical correspondences, i.e. a simple preposition in one language can correspond to a composite one in another language. Prepositions are not a closed word category; composite prepositions, in particular, are replenished with prepositional phrases.

Keywords: primary prepositions, secondary (derived, compound, composite) prepositions, structural and semantic asymmetry.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at bulletin_bsu@mail.ru if you need translation of the article.

REFERENCES

1. RG – Russkaya grammatika. T. I [Russian grammar. Vol. 1]. Moscow, 1980.
2. Sobolevskii S. I. Grammatika latinskogo yazyka [Grammar of the Latin language]. Saint Petersburg, 1998.
3. Longman Grammar of Spoken and Written English. University College London, 1999.
4. Duden. Bd. 4. Die Grammatik. Dudenverlag. Mannheim. Leipzig. Wien. Zürich, 2005.
5. Nikolskaïa E. K., Goldenberg T. Y. Grammaire Française. Moscow, 1982.
6. Hellbig G., Buscha J. Deutsche Grammatik. Langenscheidt. Verlag Enzyklopädie. Leipzig. Berlin. Mannheim. Wien. Zürich. New York, 1996.
7. Barkhudarov L. S., Shteling D. A. Grammatika angliiskogo yazyka [English grammar]. Moscow, 1973.
8. Kachalova K. N., Izrailevich E. E. Prakticheskaya grammatika angliiskogo yazyka [Practical grammar of the English language]. Moscow, 1994.
9. Gak V. G. Teoreticheskaya grammatika frantsuzskogo yazyka [Theoretical grammar of the French language]. Moscow, 2000.
10. Babayan M. A., Flerova N. M. Prakticheskaya grammatika frantsuzskogo yazyka [Practical grammar of the French language]. Moscow, 1964.
11. GDS – Grammatik der deutschen Sprache. Bd. 3. Walter de Gruyter. Berlin. New York, 1997. Pp. 1684–2569.
12. Muryasov R. Z. Grammatika proizvodnogo slova (na materiale suffiksalykh sushchestvitel'nykh nemetskogo yazyka). Avtoreferat na soiskanie uchenoi stepeni d-ra filol. nauk. Leningrad, 1990.
13. Muryasov R. Z. Voprosy yazykoznaniiya. 1991. No. 2. Pp. 74–91.
14. Zuev A. N., Molchanova I. D., Muryasov R. Z. i dr. Slovar' slovoobrazovatel'nykh elementov nemetskogo yazyka [Dictionary of word-formation elements of the German language] / pod ruk. M. D. Stepanovoi. Moscow, 2000.
15. Mokhammad Mokhammadian sute. Sostavnye predlogi s elementom ot v russkom yazyke. Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N. I. Lobachevskogo, 2013, No. 6(2). Pp. 161–163.
16. PR – Le Petit Robert. Paris, 2004.
17. ORD – Oxford Russian Dictionary. Oxford University Press, 2000.
18. Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language. New York, 1994.
19. CRFD – Collins Robert French Dictionary. Paris, 2012.
20. Französisch – Deutsch. Studienausgabe. Schule und Studium. Stuttgart, 2005.
21. OGD – Oxford German Dictionary. Oxford University Press, 2008.
22. LRS – Latinsko-russkii slovar' [Latin-Russian dictionary]. Moscow, 1976.
23. NBARS – Novyi bol'shoi anglo-russkii slovar'. V 3-kh tt. [New large English-Russian dictionary. In 3 volumes]. Moscow, 2000.
24. NBNS – Novyi bol'shoi nemetsko-russkii slovar'. V 3-kh tt. [New large German-Russian dictionary. In 3 volumes] Moscow, 2007.
25. BT-SRYa – Bol'shoi tolkovyi slovar' russkogo yazyka [Large explanatory dictionary of the Russian language]. Saint Petersburg, 2000.
26. NFRS – Novyi frantsuzsko-russkii slovar' [New French-Russian dictionary]. Moscow, 1999.

Received 20.05.2017.